

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

不丑的丑八怪

[前苏联] 热列兹尼科夫 / 著 李万春 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

ISBN 7-309-04711-9 定价：25.00元

100 Fiction Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

不且的进入者

（美）C. 斯科特·史密斯著 王明军译



浙江少年儿童出版社

J512

1169991

100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

不丑的丑八怪

[前苏联]热列兹尼科夫 / 著 李万春 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典 100 部

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信，你阅读，所以你美丽，正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找到“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

不丑的丑八怪

本书人物表

列娜——六年级女生，本书主角。全名列娜·别索利采娃，列娜是小名，大名叶莲娜，昵称莲卡，还被一些同学戏称为“稻草人”。书中多用其昵称。

季姆卡——六年级男生。全名季姆卡·索莫夫，昵称季莫奇卡。

米罗诺娃——六年级女生。外号“铁按钮”。

什马科娃——六年级女生。

波波夫——六年级男生。昵称波比克。

乱毛——六年级男生。“乱毛”是个外号。

红毛——六年级男生。“红毛”是个外号，其真名托利克。

瓦利卡——六年级男生。昵称瓦列奇卡。

瓦西里耶夫——六年级男生。

尼古拉·尼古拉耶维奇·别索利采夫——列娜的爷爷。退伍少校。

马加丽达·伊万诺芙娜·库兹明娜——女教师。六年级班主任。

克拉娃大婶——红毛的母亲。理发员。

彼得卡——瓦利卡的哥哥。清扫车司机。



第一章

莲卡顺着崎岖不平的城中小道飞奔着，一路上她什么都在意。

她毫不停顿地向上跑呀，跑呀！跑过一座座平房，那些房屋的十字形户外天线高高地耸立着，窗子上挂着编织的窗帘……

她向下跑呀，跑呀！跑过一道道长长的围墙和大门，大门的檐板上趴着猫儿，篱笆门旁守着恶狗……

她的上衣敞开着，眼中露出绝望的神情，嘴里发出几乎听不见的低语声：

“爷爷！……亲爱的！……咱们走吧！走吧！走吧！……”她一边跑一边暗自哭诉，“永远离开！离开这些恶人……让他们去互相咬吧！这些豺狼，狐狸！……爷爷……”

被她撞倒的那些人跟在她身后喊着：“瞧这疯子！快得赶上摩托车啦！”

莲卡顺着街道一口气朝上跑去，就像升空前的一段助跑，她真的想飞到这座小城的上方，并且离开这里，永远离开！到能给她欢乐和安宁的地方去。



后来，她急匆匆地顺坡向下滚去，好像要自尽。她确实准备采取某种不顾死活的行动，毫不怜惜自己。

真难以想象，他们都对她干了些什么呢？而这又是为什么呢？

章书报目录表

第一章 介绍本书的主人公——一个在乡下长大的孩子，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。

第二章 毛在乡下的生活，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。

第三章 毛在乡下的生活，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。

第四章 毛在乡下的生活，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。

第五章 毛在乡下的生活，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。

第六章 毛在乡下的生活，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。

第七章 毛在乡下的生活，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”，他是个孤儿，他的名字是“毛”。



第二章

莲卡的爷爷尼古拉·尼古拉耶维奇·别索利采夫，在这座古老的俄罗斯小城中的自家的房子里已经住了好几年。小城坐落在奥卡河岸，位于卡卢加和谢尔普霍夫城之间。

这样的小城，在我们的国土上只剩下几十座，它已有 800 多年了。尼古拉·尼古拉耶维奇熟知、热爱并高度评价它的历史。每当他在城中小街上，陡峭的河岸上和风景如画的城郊漫步时，这段历史就鲜明地出现在他面前。城郊古墓遍布，墓地上长满了金银花和白桦树。

小城在自己的一生中屡遭磨难。

这里，紧靠河岸的地方，原本是古城堡的废墟，废墟上曾有一座公爵的宫殿。俄罗斯卫队曾与无数的成吉思汗的入侵军在这里进行殊死的搏斗。入侵者骑着矮小健壮的战马，挥舞着弯弯的马刀，高喊着：“打你们这些俄国佬！打你们这些俄国佬！”他们企图从对岸冲到这边来，击溃卫队，进逼莫斯科。

1812 年卫国战争锋利的一角也伤及了这座小城。库图佐夫^①大军那一长串士兵、大车、马匹、炮兵和难民队伍穿过此城，炮队拖着各种各样的臼炮和榴弹炮，还有备用炮架和战地打铁场。队伍把此地本来就很糟糕的道路弄得到处都泥泞不堪。后来，尽管经历了那么长时间的撤退、饥饿和流行病，俄罗斯士兵又沿着这些道路，以难以置信的，甚至是超人的勇气，把自己的生命置之度外，夜以继日地反击疲惫不堪的法国人。完全不明白，他们从哪里来的这股力量。

俄罗斯人对高加索的征服，也反映到了这座小城。被俘的沙米尔^②极其哀伤，和伴送他的山民一起待在这里。他们在狭窄的街道上徘徊，以极其忧郁的目光茫然地在地平线上寻找山脉。

第一次世界大战的风暴卷走了小城的所有男人，送回来的一半又都是残废人——不是缺胳膊就是少腿，但却凶狠而又无畏，自由对他们来说比生命更可贵。就是他们把革命带回这座宁静的小城。

以后，过了好多年，又来了法西斯匪徒。于是，放火、绞刑、枪杀和残酷洗劫的恶涛滚滚而来。

但过了一段时间，战争结束了，小城又得到复兴。现在，它还跟从前一样，自由而豪迈地耸立在几座小山冈上。这些山冈的悬崖峭壁逼近奥卡河宽阔的转弯处。

尼古拉·尼古拉耶维奇的古老住房就耸立在这样一座小山冈上。房子用结实的圆木搭成，木料由于日久年深完全变黑了。它那威严而又朴素的

① 米哈伊尔·伊拉里奥诺维奇·库图佐夫(1745—1813)俄国天才统帅、俄罗斯军事艺术的奠基人之一，大元帅。俄国历史上的抗敌英雄。

② 沙米尔，约生于 1798 年，卒于 1871 年。是聚集在穆里德派(穆斯林教的一派)旗帜下，反对俄国沙皇殖民主义政策的达格斯坦和切切诺山民解放运动的领导人。

顶楼安着方方正正的窗子，别出心裁地装饰着朝向四个方向的四个小阳台。

这座漆黑的，门前带有宽敞的大台阶的房子，一点儿也不像邻人们那些装饰得五颜六色的小房。它在这条街上是那样与众不同，好比一只乌鸦落到了金丝雀或灰雀群里。

别索利采夫家的房子老早就坐落在小城里。大概，已有 100 多年了。

在那些险恶的岁月里它也没有被烧毁。

革命时没有把它充公是由于尼古拉·尼古拉耶维奇的父亲——医生别索利采夫的威名保住了它。这位医生跟几乎每座古老的俄罗斯小城的医生一样，在这里备受尊重。法西斯占领时，他在家中给德国兵开设了病院，而在地下室里却藏着俄罗斯伤兵，他就用德国人的药品给他们治病。医生别索利采夫因此被枪杀了。

此次，苏联军队的神速进攻挽救了这座房子。

于是这座房子就这么存在着，总是满满地住着人，虽然别索利采夫家的男人们也理所当然地去参加各种战争，并且不一定都回得来。

他们中的许多人永远躺在了无名烈士公墓里，这些公墓就像忧伤的土丘分布在中部俄罗斯、远东、西伯利亚以及我们国家的其他许多地方。

在尼古拉·尼古拉耶维奇到来之前，这房子里曾住着一个老太婆，她是别索利采夫家的人。很少有亲戚到她这儿来——不论这多么令人难过。尽管别索利采夫家族总是分散在俄罗斯各地，有些人在争取自由的斗争中死去，然而房子却依然如故。直到有一次，突然所有的房门都打开了，几个男人默默地、慢慢地、费力地从里边抬出装着枯瘦的老太婆遗体的棺材，把它抬到当地的墓地。这以后，邻居们钉严了别索利采夫家的门窗，钉死了所有的通风孔——以防房子在冬天里受潮，又十字交叉地把两块木板钉到篱笆门上，就走开了。

房子第一次沉寂下来，黑暗下来。

也就在这时，30 多年没回过家的尼古拉·尼古拉耶维奇露面了。

他不久前刚刚埋葬了妻子，这之后他自己也大病一场。

尼古拉·尼古拉耶维奇不怕死，他把死看做自然、平常的事，但他无论如何都想回到故居。这个强烈的愿望帮他战胜了病魔，使他重新站了起来，得以上路。尼古拉·尼古拉耶维奇想着与昔日的屋墙相伴。在那里，在失眠的漫漫长夜里，一连串早已忘却和永远铭记的面孔在他的眼前闪现。

不过，仅仅为了在片刻间看见和听见这些，尔后又永远失去它们才回来，这值得吗？

“也只能如此。”他这么一想，就回到故乡来了。

在此次病危的时候，在由于战伤几乎要死去的那些日子里，他连转动舌头的力气都没有。在这种孤独的时刻，他与人们之间出现了暂时的疏远。可是尼古拉·尼古拉耶维奇头脑清醒，目标明确，意志坚强。他特别尖锐地感觉到，不把他与过去——也就是与永恒连接起来的那根细线扯断，对他来说这有多么重要。

在他到来之前的一年里，房子一直钉着。它经过多次雨淋，房顶上又积满了雪，没人去打扫。因此，很长时间没有刷油漆的房顶有好多地方都锈出了窟窿，正门的台阶完全腐烂了。

尼古拉·尼古拉耶维奇一看到自家的街道和房子，他的心就剧烈地跳动起来，甚至害怕走不到家。他站了几分钟，喘喘气，迈着军人的步伐穿过街道，果断地弄掉篱笆门上钉着的木板，走进院子，在棚子里找到斧头，开始拆除钉在窗子上的木板。

尼古拉·尼古拉耶维奇发疯般地挥舞着斧头，第一次忘记自己的心脏有病。他想，重要的是敲掉木板，打开门，敞开窗子，让房子恢复自己正

常的生活。

干完了活，他回头一看，发现身后站着几个妇女。她们悲哀地把手放在胸前，议论着他，猜想着他是别索利采夫家的哪一个。但她们都还那么年轻，不可能认识尼古拉·尼古拉耶维奇。妇女们怀着强烈的好奇心和跟他谈一谈的愿望，一碰到他的目光便微笑。但他只是默默地对大家点点头，提起小手提箱就走进屋去了。

尼古拉·尼古拉耶维奇没有跟任何人说话，这并非因为他性格孤僻。只不过因为一看到房子，他身上的每一根血管就都震颤起来。对于他来说，这不只是一座普通的房子，而且是他生命的摇篮。

在他的记忆中，这房子永远是宽敞的，总是充满炉火、热面包、鲜牛奶和刚刷过的地板的气味。当尼古拉·尼古拉耶维奇还是个小孩的时候，他就常想，在他们家里生活的不仅是一些“活人”——爷爷、奶奶、爸爸、妈妈、兄弟姐妹们和数不清的出出进进的叔叔和姑姑们，而且还有挂满五个房间墙壁的画面上的那些人。

这是些穿着家织衣服，面目安详而又严肃的村妇和庄稼汉。

还有身穿奇装异服的太太和老爷们。

女人们穿着绣金的拖地长裙，高高的发髻上插着闪闪发光的头饰。男人们身穿耀眼的白色、蓝色和绿色的高立领礼服，脚穿带有金银马刺的长筒皮靴。

著名将军拉也夫斯基的肖像挂在最显眼的地方，他穿着考究的军官制服，佩戴着许多勋章。

这种“画中人”真的生活在他们家中的感觉，从来也没离开过他，甚至到他成年以后。

很难说清为什么会有这种感觉。然而，即使在最复杂的处境中，在濒